

Bücherbrett: Nazi-Wörter

Hilfreiches Kompendium für den Umgang mit belasteten Ausdrücken

Matthias Heine: Verbrannte Wörter. Wo wir noch reden wie die Nazis – und wo nicht. Dudenverlag, Berlin 2019. 226 S., ab Fr. 21.50. Auch E-Buch, Vorschau: <https://g.co/kgs/viQvoT>

Das Wort «völkisch» sei rassistisch, hielt die Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) fest, als die damalige Vorsitzende der Rechtspartei AfD, Frauke Petry, 2016 dafür sorgen wollte, «dass dieser Begriff wieder positiv besetzt ist», schliesslich sei er nichts anderes als das Adjektiv zu «Volk». Das war er einst, aber im 20. Jahrhundert ist er zum Inbegriff nationalsozialistischen Vokabulars geworden, wie es unter Hitler im «Völkischen Beobachter» grassierte – im Sinn der im 19. Jahrhundert entstandenen «Völkischen Bewegung, deren Ziel eine ethnisch und kulturell homogene Nation war» (GfdS).

Victor Klemperer hatte in «LTI – Notizbuch eines Philologen» schon 1947 die *Lingua Tertii Imperii*, also die Sprache des Dritten Reiches seziert. Ein halbes Jahrhundert später widmete Cornelia Schmitz-Berning dem «Vokabular des Nationalsozialismus» mehr als 700 Seiten. Nun legt der Dudenverlag ein handliches Kompendium vor: «Verbrannte Wörter. Wo wir noch reden wie die Nazis – und

wo nicht». Der Journalist Matthias Heine («Die Welt») schildert den Gebrauch von rund 90 Wörtern – vor, unter und nach den Nazis. Er gibt zu jedem eine Empfehlung, wie heute damit umzugehen sei.

Völkisch, wenn's um Nazis geht

Erstaunlicherweise fehlt ausgerechnet das jüngst kontroverse «völkisch» in der Liste. Heine verwendet es zuweilen selber, aber nur dann, wenn er «über den NS-Wortgebrauch und seine Wurzeln in der völkischen und antisemitischen Agitation» schreibt. Das Wort gehört für ihn offenbar zu jenen, die man im historischen Zusammenhang verwenden kann, sonst indessen nicht. So schreibt er: «Angesichts der Geschehnisse in Auschwitz und in den anderen Lagern kann die Bezeichnung *KZ* oder *Konzentrationslager* für irgendeine andere Institution (...) immer nur ein verharmlosender sprachlicher Missgriff sein.»

Anderes wiederum ist für ihn tabu: «Wer *Volksverräter* sagt, könnte auch gleich mit erhobenem rechtem Arm herummarschieren. Er muss damit rechnen, für einen Nazi gehalten zu werden.» Oder auch: «Das Wort *Rasse* sollte man nicht meiden, weil es NS-Deutsch ist, sondern weil es Quatsch ist» (wenn auf Menschen

bezogen). Oft wägt der Autor ab: «Es gibt wohl so etwas wie ein *Volks-empfinden*. Was darunter zu verstehen ist und erst recht, was *gesund* oder *ungesund* ist, sollte aber nach den Justizverbrechen, die im Namen dieses Begriffs begangen wurden, nie wieder ein Richter oder Politiker sich anmassen zu bestimmen.»

Umvolkung nein, Überfremdung ja

Angesichts der rechts aussen kursierenden Verschwörungstheorien zur Migration mahnt Heine: «*Umvolkung* ist ein unpassendes Wort.» Hingegen findet er: «Als Beschreibung einer realen Furcht ist der Begriff *Überfremdung* trotz seiner NS-Historie durchaus zulässig. (...) Inwieweit ein Gefühl der Überfremdung in Deutschland real ist oder inwieweit die deutsche Sprache durch Anglizismen überfremdet ist, muss diskutiert werden dürfen – und dafür ist das Wort hilfreich. Die Grenzen zum Schüren von Angst werden dabei allerdings leicht überschritten.» Der Rezensent empfindet das Wort «Überfremdung» sogar dort als heterisch, wo es keine Assoziationen mit den Nazis hervorruft.

Dass auch «Kulturschaffende» eine Nazi-Prägung ist, dürften selbst in Deutschland nur noch wenige wissen: «Der Ausdruck ist wohl nicht mehr aus der Welt zu schaffen. Da es sich um eine relativ neutrale Bezeichnung handelt, ist das aber auch keine Kata-

strophe. Dennoch schadet es nichts, seinen NS-Ursprung zu kennen und abzuwägen, ob er überall angebracht ist.» In anderen Fällen kann auch Anrühiges «durchaus akzeptabel» sein: «*Liquidieren* wird heute nahezu ausschliesslich kritisch gebraucht», für Morde. Doch zieht der Autor willkommene Grenzen: «*Untermensch* wird heute wieder von Linken gebraucht – bezogen auf brüllende Nazis. Aber das Wort ist auch durch ironische Umwertung nicht zu retten.» Heines Buch, für ein deutsches Publikum geschrieben, kann auch in der Schweiz helfen, weder wie die Nazis zu reden noch andere leichtfertig in deren Nähe zu rücken.

Daniel Goldstein

Erstpublikation: «Der Bund», 27. 9. 2019

Adolf als Taufname?

«Ist es eigentlich heute noch erlaubt, den Namen *Adolf* zu vergeben?» Diese Frage sei «nicht allzu selten», schreibt die deutsche Zeitschrift «Der Sprachdienst» (3–4/19) und antwortet «Ja, es war nie verboten». Es sei in den letzten zehn Jahren in Deutschland etwa 170-mal geschehen, auch wenn der Vorname (Hitlers) «noch immer stigmatisiert» sei. Aber: «Was soll man auch machen, wenn der geliebte Grossvater (...) Adolf hiess? Den Namen vergeben und neue Assoziationen schaffen», rät die Zeitschrift. dg